

& adjiciatur sequenti; Sed Fr. qui cerebrum gestat in calcaneo, putat eum prohibere, ne vox quædam ex contextu repetatur. O stupida malitia, quæ flagris coercenda! Hi sunt calumniatorum mores, qui verba in alium sensum cogunt, ut habeant, quod criminantur. Malitiam suam auget, dum Cl. Vir. contradictiones affingit, quasi h.l. repetitiones vocum necessarias neget, quas alibi ipse admisit. vid. Art. p. 216. sqq. Ejusdem nequitiae sese reum reddit, cum locum ex Ezech. XII, II. 12. pervertit. Verba ita vertit Cl. Vir p. 125. Art.

*Dic, ego ero portentum vestrum:  
sicut feci, sic, fiet ipsis:  
in exilium, in captivitatem, abibunt:  
Et dux, qui inter eos.  
super humero portabit:  
In tenebris exibit: . &c.*

In notis additur: German. particula da optime hebræorum exprimit: Vertam ergo: im Finsterniß, vel quod æquipollit: Wenns finster ist, da soll er ausgehen. Germanicam versionem nullam addidit; Sed Frankius p. 38. ipsi affingit hanc perversiōnem: Der Fürst, so unter ihnen wird auf der Schulter tragen: im Finsterniß, da soll er ausgehen. Vel ex malitia vel ignorātia ita vertit: 1) Der Fürst, distinguit, cum habeat ' Kadmag, quod contra accentus, nec Cl. Vir in versione distinxit. 2) so unter ihnen wird auf der Schulter tragen, hæc conjungit, cum in textu sint distincta per ' Geresh, quæ etiam in versione Cl. Viri sunt distincta. Subjiciam Fr. versionem, ut evidentius ejus malitia appareat, in ea enim accentus observat, quos in affecta versione neglexerat. Der Fürst, so unter ihnen, wird auf der Schulter tragen: Im Finstern (wird er tragen) und weg gehen. Videamus errores i) inepte addit: wird er tragen. ' enim in יְצָא vel abundat vel vertendum per Da. Non rejicio repetitiones ad complendum sensum necessarias, nec Cl. Vir eas unquam rejicit. Sed h.l. repetitio non est necessaria, quod patet, si ' vel abundat, vel per da vertitur, uti ipse p. 39. Jos. II, 5. vertit. Latinis ' redundare observat Glassius Lib. IV. Tract. I. p.m. 1195. & Nold. Concord. p. 319. Arabibus quoque frequenter abundat,

G

dat,